Porównanie tłumaczeń Wyjścia 38:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobił też do ołtarza kratę w siatkę\* z miedzi, pod jego obramowaniem od dołu\*\* aż do połowy ołtarza.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ołtarz zaopatrzono w kratę z brązu. Umieszczono ją pod obramowaniem od dołu ołtarza i sięgała ona do połowy jego wysokości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrobił także do ołtarza miedzianą kratę na kształt sieci pod obramowaniem, od spodu aż do połowy wysokości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynił też do ołtarza kratę miedzianą na kształt sieci między okręgiem jego, od spodku aż do połowy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kratę jego na kształt sieci uczynił miedzianą, a pod nią w pośrzód ołtarza ognisko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z brązu też wykonał kratę do ołtarza w formie siatki, poniżej jego krawędzi, od dołu aż do połowy wysokości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobił też do ołtarza kratę w siatkę z miedzi, pod obramowaniem ołtarza u dołu aż do połowy ołtarza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pod obramowaniem ołtarza u dołu aż do połowy ołtarza zrobił do niego z miedzi kratę jak siatkę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wykonał do ołtarza ruszt miedziany, na wzór sieci. Ruszt umieścił wewnątrz ołtarza w ten sposób, by sięgał połowy jego wysokości, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie zrobił na ołtarz ruszt, rodzaj siatki miedzianej, pod obramowaniem, ku dołowi, aż do połowy jego [wysokości]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobił dla ołtarza okratowanie z miedzianej siatki, pod jego obramowaniem na dole, w połowie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | широкі для носил, щоб нести його ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobił także do ofiarnicy kratę z miedzi, w formie siatki pomiędzy jej okoleniem, na spodzie, u jej połowy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto wykonał do ołtarza kratę, miedzianą siatkę, pod jego obrzeżem, do jego środka. |

1. 1) w siatkę, מַעֲׂשֵה רֶׁשֶת : dzieło siatki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) od dołu, מִּלְמַּטָה , l. w dół (?). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nie ma mowy o kracie na palenisko. Być może była podobna do krat bocznych. Temperatura topnienia miedzi: 1083 o C. [↑](#footnote-ref-4)